



12606 Hoover Street
Garden Grove, CA 92841

Phone & Fax (714) 901-1997

Email: info@sap-vn.org

Web: <http://www.sap-vn.org>

Federal EIN 33-0539755

CA Corp. #1838385

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.

■ SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.

■ Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa Kỳ và cộng tác viên của Hội ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.

■ SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.

■ Bản tin Green Cross được gửi miễn phí đến tất cả thân hữu có liên lạc hoặc đóng góp. Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.

■ ■ ■

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

HUỖNH PHƯỚC ĐƯƠNG

DAVID LIU

NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU

NGUYỄN NGỌC THÀNH

PHẠM CASSIE

VŨ NGỌC LÂM

■ ■ ■

NGUYỄN NGỌC THÀNH, Chủ Tịch

VŨ ĐOÀN HUNG, Tổng Thư Ký

VŨ NHẬT CƯỜNG, Thủ Quỹ

Cộng Tác Viên ở Bắc California

NGUYỄN ĐỨC DIỄM (916) 624-5547

LÊ DUY CHÁNH (408) 238-4495

■ ■ ■

Chi phiếu ủng hộ xin để tên SAP-VN

GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 25

April - June 99

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

Thư Gửi Ân Nhân và Bạn Đọc

Thưa quý vị ân nhân và bạn đọc,

Tính từ đầu năm, hội SAP-VN đã giúp 45 xe lăn và xe lắc đến đồng bào khuyết tật ở Đồng Tháp và Quảng Nam. Hội cũng đã tiến hành bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình cho 281 trẻ thuộc các tỉnh Sóc Trăng, Trà Vinh, Vĩnh Long, Đồng Tháp, Khánh Hòa, Lâm Đồng, Đà Nẵng, Thái Bình và Nam Định. Cuối tháng 3 vừa qua, đoàn y tế lưu động SAP-VN gồm các nha sĩ, bác sĩ, được sĩ tình nguyện đã đến khám bệnh và phát thuốc miễn phí giúp đồng bào dân tộc thiểu số tại xã Suối Lâu và Suối Dốt, huyện Diên Khánh, Khánh Hòa. Trong ba ngày làm việc, đoàn đã khám bệnh, nhổ răng cho 668 đồng bào.

Cũng trong chuyến đi này, anh Huỳnh Phước Dương, thành viên Hội đồng Quản trị, đã thay mặt hội SAP-VN để trao tiền giúp 124 nạn nhân bão lụt ở các xã Cẩm An, Cẩm Hải và Cẩm Thanh, thị xã Hội An, Quảng Nam. Đa số là những người lớn tuổi có gia đình, nhà cửa bị thiệt hại nặng nề trong đợt bão lụt miền trung hồi đầu năm nay. Mỗi người đã được tặng một phần tiền là 450,000 đồng. Ngoài ra, anh Dương và phái đoàn y tế cũng đến thăm các cháu khuyết tật đang điều trị tại Trung tâm Chỉnh hình và Phục hồi Chức năng ở Qui Nhơn và Đà Nẵng.

Thưa quý vị,

Năm nay, SAP-VN nhận được khá nhiều yêu cầu xin giúp xe lăn, xe lắc và xin bảo trợ chỉnh hình. Nhằm đáp ứng một phần các nhu cầu này, hội dự tính sẽ vận động bảo trợ cho 700 ca chỉnh hình và 200 xe lăn xe lắc. Để có thể hoàn thành được kế hoạch đã dự trù, SAP-VN cần rất nhiều sự đóng góp của quý ân nhân. Quả thật là SAP-VN sẽ không làm được việc gì nếu không có sự tiếp tay ủng hộ về tài chánh của các vị ân nhân, mạnh thường quân. SAP-VN xin tha thiết kêu gọi quý ân nhân, mỗi người giúp cho một xe lăn, mỗi gia đình giúp cho một cháu khuyết tật. SAP-VN cũng xin quý vị giúp hội bằng cách vận động, kêu gọi thân nhân, bạn hữu bảo trợ chỉnh hình và xe lăn.

Sự thành công của chương trình Phẫu Thuật Chỉnh Hình và Xe Lăn/Xe Lắc tùy thuộc vào lòng hảo tâm của quý vị ân nhân. Số lượng trẻ được phẫu thuật, số lượng người khuyết tật được giúp xe lăn, xe lắc hoàn toàn tùy thuộc vào sự bảo trợ của quý vị mạnh thường quân. Xin hãy chia sẻ một phần sự may mắn và hạnh phúc của chúng ta đến các cháu cần được phẫu thuật để có thể phục hồi khả năng đi đứng. Xin hãy giúp đồng bào khuyết tật chiếc xe lăn, xe lắc làm phương tiện di chuyển để cuộc sống của họ được thoải mái, tốt đẹp hơn.

SAP-VN xin chân thành cảm ơn sự tin tưởng và đóng góp ủng hộ của quý ân nhân, mạnh thường quân. Những đóng góp của quý vị luôn luôn được ghi nhận bằng sự trân trọng và lòng biết ơn sâu xa nhất. SAP-VN cũng xin cảm ơn các bạn tình nguyện viên xa gần, những người đã âm thầm làm việc để các hoạt động từ thiện của hội được duy trì và phát triển. Với tinh thần bất vụ lợi, các bạn đã và đang góp phần quan trọng trong các sinh hoạt của SAP-VN. Cầu chúc quý vị và các bạn luôn an bình. Hy vọng rằng chúng ta sẽ tiếp tục mang lại niềm vui đến những đồng bào bất hạnh ở Việt Nam.

Xin hãy cùng nhau làm việc từ thiện đầy tình nhân ái này.

PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH 1999**ORTHOPEDIC SURGERY 1999**

**HAS SPONSORED CORRECTIVE SURGERIES
FOR 281 CHILDREN (JUNE 99)**

THÁI BÌNH	30	NAM ĐỊNH	50
ĐÀ NẴNG	30	KHÁNH HÒA	10
LÂM ĐỒNG	25	VĨNH LONG	32
TRÀ VINH	25	ĐỒNG THÁP	39
SÓC TRĂNG	40		

TỔNG CỘNG 281 CHÁU ĐÃ ĐƯỢC PHẪU THUẬT

Tiếp tục thực hiện chương trình Phẫu thuật Chỉnh hình, hội SAP-VN kêu gọi quý ân nhân giúp bảo trợ các cháu cần được giải phẫu. Chi phí cho một ca mổ là 200 đô la bao gồm tiền phẫu thuật, bệnh viện, thuốc men, ăn ở và tiền taxi.

Hiện nay có 400 cháu đang xin được phẫu thuật. Các cháu rất trông chờ sự bảo trợ của quý vị.

Xin hãy giúp các cháu khuyết tật cơ hội phục hồi khả năng đi đứng hầu có thể vươn tới một tương lai sáng đẹp hơn.

**DANH SÁCH CÁC CHÁU XIN BẢO TRỢ
PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH**

TỈNH VĨNH LONG

Huyện Tam Bình

1. Nguyễn Văn Hùng, 16, Ấp 6 Xã Hòa Hiệp, Mổ 2 gối
2. Mai Văn Bảy, 16, Hòa Phong, Hòa Hiệp, Mổ dẫn gối và háng
3. Nguyễn Hoàng Duy, 15, Xã Tường Lộc, Mổ dẫn gối (P)
4. Nguyễn Thị Ngọc Nhân, 16, Xã Long Phú, Mổ 1 chân
5. Bùi Văn Trung, 13, Xã Long Phú, Mổ bàn chân phải
6. Nguyễn Thị Quế Hương, 10, Xã Tân Lộc, Mổ bàn chân phải
7. Cao Anh Tuấn, 13, Xã Tường Lộc, Mổ dẫn háng phải
8. Võ Minh Cảnh, 11, Xã Long Phú, Liệt vai trái, treo vai
9. Nguyễn Văn Bé Tư, 11, Ấp 1, Mỹ Lộc, Khoèo bàn chân 2 bên
10. Nguyễn Thị Kim Ngân, 8, Xã Hòa Thanh, Mổ 2 gối
11. Dương Thị Tú Trinh, 15, Xã Long Phú, Mổ co rút gối (T)

Huyện Trà Ôn

12. Thạch Tài, 13, Ấp Gách Gút - Tân Mỹ, Mổ dẫn gối và gối (T)
13. Huỳnh T. Bằng Thi, 16, Long Hưng, Lục Sĩ Thành, Khoèo chân
14. Nguyễn T. Trúc Ly, 15, Hố Phước, Xuân Hiệp, Mổ dẫn 2 gối
15. Trần T. Hồng Nhân, 6, Xuân Hiệp, 2 bàn tay 6 ngón, dính ngón
16. Lê Thanh Phương, 12, Xã Vĩnh Xuân, Mổ bàn chân trái
17. Hồ Kim Ngọc, 12, Xã Nhơn Bình, Mổ tăng cường khớp hông

Huyện Bình Minh

18. Lê T. Bảo Thi, 11, Thuận Thới, Thuận An, Bại não, co rút gối
19. Lê Văn Nhấn, 10, Mỹ Phước, Mỹ Hòa, Co rút gối do viêm xương
20. Nguyễn T. Trúc Chi, 10, Mỹ Hưng, Mỹ Hòa, Co rút gối, gối 2 bên
21. Phan Thanh Liêm, 4, Thuận Phú, Thuận An, chân khoèo (T)

Huyện Vũng Liêm

22. Đặng T. Quyên, 6, Kinh B, Hiếu Thành, Ấp háng, co rút gối 2 bên
23. Nguyễn Thanh Sơn, 16, Xã Quới Thiện, Co rút gối 2 bên
24. Phạm Đăng Phương, 9, X. Trung Hiệp, Trật khớp háng bẩm sinh

Huyện Mang Thít

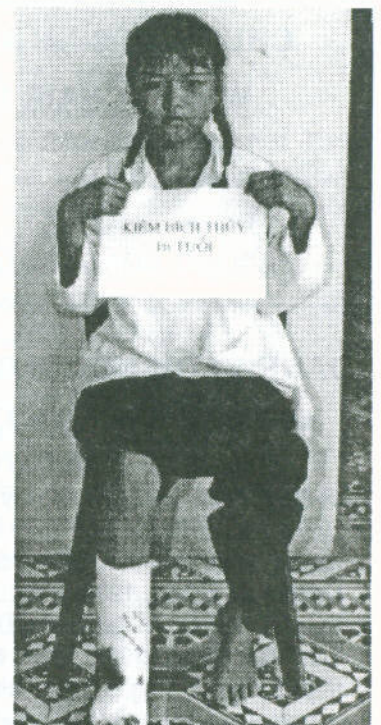
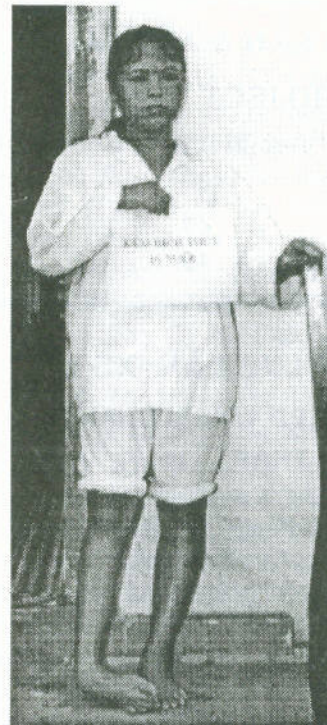
25. Nguyễn Thanh Thùy, 10, Xã Chánh An, Mổ 2 tay
26. La Thị Ngọc Yến, 4, Xã Mỹ Phước, Dính ngón 2,3,4 tay trái
27. Nguyễn T. Ngọc Diễm, 15, Tân Long A, Tân An Hộ, Mổ dẫn gối
28. Đào Dương Thẩm, 16, Long Khánh, Long Mỹ, Co rút gối 2 bên
29. Trần Lữ Tấn Nam, 11, X. Chánh An, Mang Thít, Co rút gối 2 bên

Thị xã Vĩnh Long

30. Nguyễn Phi Ngọc, 15, Mỹ Thuận, Tân Hội, Co rút gối phải
31. Huỳnh Phúc Lưu Trường, 16, Mỹ Thuận, Tân Hội, Mổ bàn chân
32. Hồ Thị Hạnh, 8, Tân Bình, Tân Hội, Mổ chân khoèo (T)
33. Bành Thanh Nhựt, 16, P. 5, Co rút gối, gối 2 bên
34. Lê T. Trúc Mai, 10, Ấp Tân Hạnh, Tân Hội, Mổ dẫn háng gối

TỈNH TRÀ VINH

1. Nguyễn T. Thanh Tuyền, 1990, Nguyệt Trường, Phong Thạnh, C. Kè, Tiểu Cẩn, vẹo cổ
2. Nguyễn Thị Kiều Ngoan, 1986, Ô Bè, Xã Phú Cẩn, Tiểu Cẩn, bại não liệt nửa người phải
3. Võ Thanh Tùng, 1985, Sớm Gió, Xã Phú Cẩn, Tiểu Cẩn, co rút gối 2 bên do bị não
4. Thạch Lý Hương, 1983, Trà Khảo, Hòa An, Cầu Kè, Tiểu Cẩn, co rút gối gối phải
5. Trần Thị Tuyết Sương, 1987, Cây Còng, Đôn Xuân, Trà Cú, Tiểu Cẩn, bàn chân ngựa phải vết thương cũ
6. Trần Thị Yến Như, 1989, Khóm I Thị Trấn Tiểu Cẩn, Tiểu Cẩn, biến dạng gối trái chụp X quang
7. Nguyễn Quốc Dương, 1988, Ngãi Trung, Tập Ngãi, Tiểu Cẩn, sinh xương bất toàn chụp X quang
8. Trần Quốc Khởi, 1992, Tiểu Cẩn, biến dạng gối trái do té
9. Bùi Trọng Thủy, 1985, Khóm 9, TT. Càng Long, co rút 2 khuỷu
10. Lê Thị Phương, 1982, Ấp Số 6, Mỹ Cẩm, Càng Long, đã mổ co rút gối trái, còn co rút cổ chân trái
11. Nguyễn Thị Trinh, 1982, Tân Định, Đại Phước, Càng Long, co rút gối trái đã mổ, còn yếu hông trái
12. Nguyễn Thị Bảnh, 1984, Trà Ốp B, Tân Bình, Càng Long, bàn chân gối 2 bên, đã mổ liệt vai phải
13. Võ Minh Trí, 1984, Ấp Lô II, Nhị Long, Càng Long, đã hàn khớp cổ chân T, còn yếu khớp hông
14. Phạm Huy Duy, 1982, Khóm 4, Thị Trấn, Càng Long, đã chỉnh trục xương đùi P để chống co rút
15. Kim Thị Oanh, 1983, Giồng Chùa, Phương Thạnh, Càng Long, bại não co rút gối 2 bên đã mổ
16. Thạch Ut, 1982, Ấp Sốc, Huyền Hội, Càng Long, liệt vai trái
17. Châu Thị Hạnh, 1982, Càng Long, bàn chân gối trái
18. Huỳnh Thanh Phương, 1985, Ấp Rạch Cát, Đại Phước, Càng Long, liệt chân phải đã mổ giãn gối, chân lõm
19. Trần Thị Đẹp, 1983, Càng Long
20. Định Thị Huyện, 1987, Ấp Đại Xu, Xã Tập Ngãi, Tiểu Cẩn, bàn chân gối trái
21. Nguyễn Thị Ngọc Quyên, 1983, Gạch Đùi, Ninh Thới, Cầu Kè, Tiểu Cẩn, liệt rừ bàn chân T, chân P vẹo trong
22. Thạch Thị Mỹ Hội, 1983, Ấp Đại Tân, Hiếu Tử, Tiểu Cẩn, liệt



Trái: Lê Thị Hồng Chuyên, 10 tuổi, bàn chân ngựa (Kế Sách, Sóc Trăng). Phải: Kiêm Bích Thủy, 16 tuổi, bàn chân khoèo (Kế Sách, Sóc Trăng).

chân T, di chống gối, liệt rũ bàn chân

23. Thạch Thị Mỹ Em, 1979, Ấp Đại Tân, Hiếu Tử, Tiểu Cần, co rút háng gối 2 bên

Nguyễn Văn An, 1995, Đồn Điện, Ninh Thới, Cầu Kè, Tiểu Cần, bàn chân ngựa phải

25. Trần Tấn Phong, 1983, Ngã Tư I, Ngãi Hùng, Tiểu Cần, bại não, co rút gối 2 bên

26. Nguyễn Quốc Dũng, 1988, Ấp Nhất, Xã Tân Hùng, Tiểu Cần, bàn chân ngựa phải

27. Bùi Thanh Tròn, 1988, Ngãi Thuận, Ngãi Hùng, Tiểu Cần, bàn chân gót trái

28. Lâm Thanh Hùng, 1985, Ấp I, Xã Hòa Tân, Cầu Kè, Tiểu Cần, bại não, co rút gối, gót 2 bên

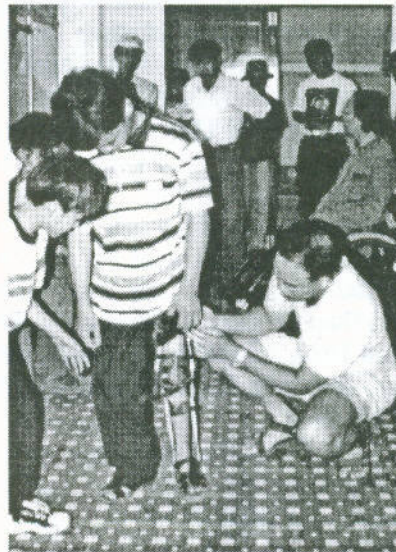
29. Nguyễn Thị Ngọc An, 1996, Chông Nô I, Hòa An, Cầu Kè, Tiểu Cần, bại não, co rút gối, gót bên phải

30. Huỳnh Lan Duy, 1983, Trường cấp III, Cầu Kè, Tiểu Cần, liệt vai phải

31. Lương Minh Hùng, 1983, Ngãi Trung, Tập Ngãi, Tiểu Cần, liệt rũ bàn chân phải

32. Thạch Lành, 1997, Ngãi Hòa, Tập Ngãi, Tiểu Cần, bàn chân khoèo bẩm sinh 2 bên

33. Huỳnh Thị Bích Truyền, 1990, Kinh Xuôi, Thông Hòa, Cầu Kè, Tiểu Cần, bại não, co rút gối trái, gót 2 bên



BS. Chỉ đang thăm khám các cháu đã được mổ chỉnh hình tại Trung Tâm Chỉnh Hình và Phục Hồi Chức Năng Đà Nẵng, 3/99

Dr. Chi and members of the medical team visit the recently operated children at the Orthopedic and Rehabilitation Center in Đà Nẵng.



THE CHILDREN NEED YOUR HELP

The average cost for an orthopedic surgery is \$200 which covers everything from hospital expenses to transportation. It's true that with \$200 we can give an orthopedically handicapped child the most precious gift of all: the ability to stand straight and walk.

Currently, there are 400 children waiting to be sponsored for orthopedic surgeries. They need your help. Please continue your support. You are making a difference

CHƯƠNG TRÌNH XE LĂN & XE LẮC**WHEELCHAIR PROJECT 1999**

Province	Recipients
QUẢNG NAM	20
ĐỒNG THÁP	25
TỔNG CỘNG (TOTAL)	45

DANH SÁCH NGƯỜI CẦN XE LĂN, XE LẮC**LIST OF PEOPLE WHO NEED WHEELCHAIRS****TỈNH ĐỒNG THÁP**

1. Lê Văn Nhơn, 1986, Ấp III, Mỹ Long, Cao Lãnh
2. Lý Thị Kim Hiền, 1987, Ấp II, Bình Hàng Trung, Cao Lãnh
3. Huỳnh Ngọc Thuận, 1985, An Định, An Bình, Cao Lãnh
4. Nguyễn Văn Sinh, 1988, Bình Dân, Nhị Mỹ, Cao Lãnh
5. Nguyễn Tiến Hân, 1988, Hòa Dân, Nhị Mỹ, Cao Lãnh
6. Trần Văn Phụng, 1984, Ấp 4, Mỹ Long, Cao Lãnh
7. Huỳnh Hoàng Hưng, 1987, Bình Hòa, Mỹ Hội, Cao Lãnh
8. Huỳnh Hữu Hạnh, 1982, Bình Hòa, Mỹ Hội, Cao Lãnh
9. Nguyễn Thúy Xoàn, 1985, Đông Mỹ, Mỹ Hội, Cao Lãnh
10. Phạm Thị Kiều Thảo, 1984, An Hưng, An Khánh, Châu Thành
11. Lê Tấn Diệp, 1985, Phú Hưng, Phú Hựu, Châu Thành
12. Nguyễn Thanh Giang, 1982, An Thạnh, An Nhơn, Châu Thành
13. Bùi Thị Mỹ Duyên, 1986, An Bình, An Khánh, Châu Thành
14. Lê Thị Kim Hằng, 1982, Hòa Thuận, An Phú Thuận, Châu Thành
15. Lê Thị Bích Tuyền, 1985, Định An, Lấp Vò
16. Lê Hoàng Hiệp, 1985, Tân Khánh Trung, Lấp Vò
17. Lê Văn Quảng, 1986, Mỹ An Hưng B, Lấp Vò
18. Lưu Thị Nhi, 1993, Định An, Lấp Vò
19. Trần Minh Lộc, 1986, Tân Khánh Trung, Lấp Vò
20. Trần Quang Tuấn, 1991, Bình Thạnh Trung, Lấp Vò
21. Lê Hữu Em, 1986, Bình Thạnh Trung, Lấp Vò
22. Nguyễn Văn Hồ, 1983, Long Thành, Hòa Long, Lai Vung
23. Lê Tấn Đạt, 1984, Khóm 4, Lai Vung
24. Ngô Văn Trước, 1991, Thới Mỹ II, Vĩnh Thới, Lai Vung
25. Trần Thanh Tâm, 1985, Phường 4, Sa Đéc
26. Nguyễn Hoàng Hữu, 1982, Khóm 1, Phường 4, Sa Đéc
27. Lê Hoài Thanh, 1983, Thống Nhất, Tân Công Chí, Tân Hồng
28. Trương Chí Linh, 1985, ấp 1, TT Sa Rài, Tân Hồng
29. Dương Văn Tùng, 1983, Thống Nhất, Bình Phú, Tân Hồng
30. Ngô Văn Phúc, 1987, ấp 2, Tân Thành B, Tân Hồng
31. Đỗ Tấn Lộc, 1989, Tân Phú, Thanh Bình
32. Lý Thị Thùy Dung, 1985, An Phong, Thanh Bình
33. Nguyễn Văn Trường, 1988, Tân Huế, Thanh Bình
34. Quách Thị Tuyền, 1985, Tân Hòa, Thanh Bình
35. Trương Văn Hải, 1987, An Phong, Thanh Bình
36. Trần Văn Bon, 1987, Xã Tân Phú, Thanh Bình
37. Nguyễn Văn Bảo, 1984, Thanh Mỹ, Tháp Mười
38. Võ Văn Tường, 1984, Hưng Thạnh, Tháp Mười
39. Nguyễn Thị Kiều, 1983, Hưng Thạnh, Tháp Mười
40. Chế Văn Ut, 1986, Thạnh Lợi, Tháp Mười
41. Võ Văn Mẫn, 1987, TT. Mỹ An, Tháp Mười
42. Nguyễn Văn Giúp, 1983, Mỹ Đông, Tháp Mười

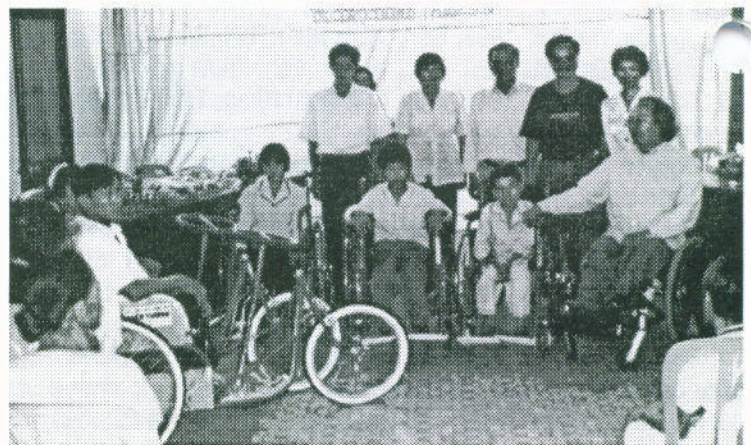
43. Nguyễn Thanh Sơn, 1990, Hưng Thạnh, Tháp Mười
44. Nguyễn Hoàng Chương, 1981, Mỹ Quý, Tháp Mười
45. Nguyễn Thị Diệu, 1984, Tân Kiều, Tháp Mười

TỈNH SÓC TRĂNG

1. Lê Kim Phượng, 1991, Đông Hải, Đại Ngãi, Kế Sách
2. Cái Ngọc Tuyền, 1988, Trường Lộc, An Mỹ, Kế Sách
3. Nguyễn Thị Thanh Hương, 1985, Long Phú, Long Phú
4. Liêu Thị SoĐa, 1984, Tân Qui A, Tân Hưng, Long Phú
5. Nguyễn Lý Hồng Nhung, 1991, Trà Quýt A, Thuận Hòa, Mỹ Tú
6. Kim Tấn Bửu, 1983, Phước An, Phú Tâm, Mỹ Tú
7. Trần Thị Bé Mười, 1992, Lương Văn Hoàng, Ngọc Tố, Mỹ Xuyên
8. Lê Minh Khoa, 1986, Tam Hòa, Gia Hòa I, Mỹ Xuyên
9. Ngô Minh Điền, 1988, Tân Thọ, Đại Tâm, Mỹ Xuyên
10. Nguyễn Hoàng Cống, 1985, Mỹ Hiệp, Tân Long, Thạnh Trị
11. Dương Thị Loan, 1991, Vĩnh Trung, Vĩnh Quới, Thạnh Trị
12. Huỳnh Thị Hồng Xuân, 1992, Nàng Rền, Phú Lộc, Thạnh Trị
13. Trần Điện Thanh, 1983, Vĩnh Thành, Vĩnh Phước, Vĩnh Châu
14. Lưu Bảo Đảm, 1988, Cà Lạc A, Lạc Hóa, Vĩnh Châu
15. Ngô Tông Tam, 1986, Vĩnh Biên, Lạc Hòa, Vĩnh Châu
16. Trần Minh Hiếu, 1986, Khánh Nam, Khánh Hòa, Vĩnh Châu

TỈNH TRÀ VINH

1. Nguyễn Văn Có, 1986, Nhuận Thành, Đức Mỹ, Càng Long
2. Đào Văn Bé Hai, 1989, Nhuận Thành, Đức Mỹ, Càng Long
3. Trần Văn Giang, 1984, Long Sơn, Đức Mỹ, Càng Long
4. Phạm Văn Sáng, 1984, Long Sơn, Đức Mỹ, Càng Long
5. Huỳnh T. Ngọc Hiếu, 1984, An Định Cầu, Tân Bình, Càng Long



Anh Huỳnh Phước Dương (người ngồi trên xe lăn phía bên phải) trao tặng xe lăn và xe lắc đến 25 cháu khuyết tật thuộc tỉnh Đồng Tháp, 3/99.
Director Huynh Phuoc Duong, Ph.D. (who himself uses a wheelchair) presents wheelchairs to 25 children in Dong Thap province, 3/99.



6. Trần T. Thúy Hằng, 1992, Khóm 4, TT Càng Long, Càng Long
7. Nguyễn Văn Tùng, 1982, Lưu Tư, Huyện Hội, Càng Long
8. Phan Văn Mến, 1985, Rạch Dừa, Đại Phước, Càng Long
9. Phan Văn Diễm, 1988, An Thạnh, Tân Bình, Càng Long
10. Phan T. Bé Hai, 1985, An Thạnh, Tân Bình, Càng Long
11. Lê Văn Vũ, 1985, Khóm 3, TT Càng Long, Càng Long
12. Lâm Trục, 1986, Ấp Sóc, Huyện Hội, Càng Long
13. Sơn Minh Trung, 1989, Giồng Chùa, Phương Thạnh, Càng Long
14. Thạch RaTaNa, 1987, Giồng Chùa, Phương Thạnh, Càng Long
15. Nguyễn Văn Lầy, 1986, Ấp 7, An Trường, Càng Long
16. Nguyễn Thương Nghiệp, 1982, An Thạnh, Tân Bình, Càng Long
17. Huỳnh Thị Hiếu, 1988, Sơn Tráng, Nhị Long, Càng Long
18. Phạm T. Thu Em, 1982, Rô II, Nhị Long, Càng Long
19. Trần Thị Diễm, 1984, Khóm 9, TT Càng Long, Càng Long
20. Hồ Hoàng Hải, 1991, Ấp 3, An Trường, Càng Long

TỈNH BÌNH ĐỊNH

1. Nguyễn Xuân Tình, 9 Xã Cát Nhơn, Phù Cát, Bị chứng bại não
2. Phạm Hữu Thân, 16, Xã Cát Nhơn, Phù Cát, Bị chứng bại liệt
3. Võ Thị Trắng, 12, Xã Cát Nhơn, Phù Cát, Bị tật bẩm sinh
4. Nguyễn Thị Vy, 12, Xã Cát Hanh, Phù Cát, Bị chứng bại não
5. Nguyễn Văn Tình, 11, Xã Cát Hải, Phù Cát, Bị chứng bại não
6. Mạng Què, 9, Xã Canh Hòa, Huyện Vân Canh, Bị chứng bại liệt
7. Đinh Thị Quên, 6, Xã Canh Thuận, H. Vân Canh, Bị tật bẩm sinh
8. Phạm Trung Tá, 13, Xã An Hòa, Huyện An Lão, Bị chứng bại liệt
9. Đinh Quốc Toàn, 14, Xã An Tân, Huyện An Lão, Bị chứng bại liệt
10. Phan Thị Nghĩa, 16, Xã Nhơn Tân, H. An Nhơn, Liệt bẩm sinh
11. Hà Thị Dung, 11, Xã Nhơn Thành, H. An Nhơn, Bị chứng bại liệt
12. Đinh Ngọc Tuấn, 8, Xã Nhơn Hậu, H. An Nhơn, Liệt bẩm sinh
13. Phạm T. Bích Thuởng, 14, Bình Định, An Nhơn, Bị chứng bại liệt
14. Phan Thị Cam, 16, Xã Nhơn Thành, An Nhơn, Bị chứng bại liệt
15. Nguyễn Thành Thiểu, 7, Bình Tân, H. Tây Sơn, Bị tật bẩm sinh
16. Diệp Minh Thiện, 8, Xã Bình Tường, H. Tây Sơn, Loãng xương
17. Trần Thanh Nhân, 11, Xã Tây Phú, H. Tây Sơn, Bị chứng bại liệt
18. Nguyễn Thị Mỹ Hiếu, 12, Xã Tây Thuận, Tây Sơn, Bị liệt
19. Nguyễn Văn Tuấn, 12, Xã Bình Thuận, Huyện Tây Sơn, Bị liệt
20. Võ Minh Hùng, 15, Nhơn Phú, TP Quy Nhơn, Bị tật bẩm sinh
21. Nguyễn Ngọc Thành, 6, Ngô Mây, TP Quy Nhơn, Bị tật bẩm sinh
22. Trần Ngọc Tấn, 12, Ph. Trần Phú, TP Quy Nhơn, Bị tật bẩm sinh
23. Nguyễn Thanh Xuân, 16, Trần Phú, Quy Nhơn, Bị chứng bại liệt
24. Bùi T. Mộng Tuyền, 10, Phước Nghĩa, Tuy Phước, Bị chứng bại liệt
25. Phan Thanh Nhân, 16, TT. Diêu Trì, Tuy Phước, Bị chứng bại liệt

TỈNH KHÁNH HÒA

1. Võ Quan Việt, 24, 12 Tháp Bà, Vĩnh Phước, Nha Trang
2. Bùi Quốc Vũ, 19, 596 Lê Hồng Phong, Nha Trang
3. Võ Thanh Sơn, 24, 34/14/1A Lê Hồng Phong, Nha Trang
4. Nguyễn Xuân Cảnh, 44, Đắc Lộc, Vĩnh Phước, Nha Trang
5. Nguyễn Thành Trung, 13, 77 KB, Hải Phước, Vĩnh Thọ, Nha Trang
6. Nguyễn Thị Kim Thanh, 45, Tổ 3A Ba Làng, Vĩnh Hải, Nha Trang
7. Dương Thị Thiểu, 61, 111 Hồng Bàng, Nha Trang
8. Nguyễn Phi Thuận, 28, 94 Trương Định, Nha Trang
9. Lê Hữu Thương, 27, 46 Lam Sơn, Phước Hòa, Nha Trang
10. Đào Sơn Hải, 34, 80/25A Vườn Dươg, Phước Tân, Nha Trang
11. Trần Phước Hùng, 23, 131/60 đường 2/4, Vạn Thắng, Nha Trang
12. Hồ Ngọc Vui, 33, 39/4 đường 2/4, Nha Trang
13. Võ Thị Kim Ngọc, 16, 131/92 đường 2/4, Nha Trang
14. Nguyễn An, 28, 203/31 đường 2/4, Vạn Thắng, Nha Trang

15. Võ Thiên Phương, 33, 70 Hương Lộ 45, Nha Trang
16. Nguyễn Thắng, 45, 21 Vạn Kiếp, Nha Trang
17. Lê Duy Thành, 13, 72/14 Xóm Cồn, Nha Trang
18. Lê Trung Hưng, 48, 16 Nguyễn Bình Khiêm, Nha Trang
19. Nguyễn Ngọc Mỹ, 38, 25B/1 Cồn Giũ, Xương Huân, Nha Trang
20. Huỳnh Văn Mai, 10 Tân Hải, Bình Tân, Vĩnh Trường, Nha Trang
21. Đinh Văn Tích, 63, Tập đoàn 5 Đồng Đa, Ninh Sim, Ninh Hòa
22. Trần Thanh Quang, 28, Tân Lập, Ninh Sim, Ninh Hòa
23. Nguyễn Đáng, 59, Thôn Tân Khánh, Ninh Sim, Ninh Hòa
24. Lê Thung, 63, Tổ 9 Tân Lập, Ninh Sim, Ninh Hòa
25. Tô Thị Loan, 33, Mỹ Chánh, Ninh Giang, Ninh Hòa
26. Đặng Thị Phước, 20, Phong Phú 3, Ninh Giang, Ninh Hòa
27. Nguyễn Minh Công, 31, Phú Diêm, Ninh Đa, Ninh Hòa
28. Lê Sang, 43, Tân Kiều, Ninh Đa, Ninh Hòa
29. Nguyễn Đức Phong, 22, Ngọc Diêm, Ninh Ích, Ninh Hòa
30. Nguyễn Thanh Huỳnh, 23, Thôn Ngọc Diêm, Ninh Ích, Ninh Hòa
31. Bùi Thị Đông, 28, Hậu Phước, Ninh Hà, Ninh Hòa
32. Huỳnh Thị Mỹ Hạnh, 18, 265 Trần Quý Cáp, Ninh Hòa, Ninh Hòa
33. Nguyễn Văn Hùng, 40, Đội 4 thị trấn Ninh Hòa, Ninh Hòa
34. Nguyễn Thị Bảy, 45, Xuân Hà, Vạn Hưng, Vạn Ninh
35. Đoàn Công Quý, 66, Đội 1 Diên Sơn, Diên Khánh
36. Võ Thanh Tùng, 11, Thôn Hội Xương, Suối Hiệp, Diên Khánh
37. Lê Mạnh Hùng, 17, Thôn 2 Diên Đồng, Diên Khánh
38. Huỳnh Thị Linh, 16, Tổ 3 Khóm Phan Bội Châu, Diên Khánh
39. Nguyễn Thanh Tâm, 17, Khánh Thành, Suối Cát, Diên Khánh
40. Lê Quốc Thắng, 38, Vĩnh Thái, Cam Hiệp Nam, Cam Ranh
41. Nguyễn Văn Dũng, 34, Vĩnh Thái, Cam Hiệp Nam, Cam Ranh
42. Nguyễn T. Bạch Tuyết, 29, Vĩnh Thái, Cam Hiệp Nam, Cam Ranh
43. Võ Trung Hải, 19, Vĩnh Thái, Cam Hiệp Nam, Cam Ranh
44. Nguyễn Thị Sáng, 45, Vĩnh Đông, Cam An Nam, Cam Ranh
45. Nguyễn Thị Tới, 31, Cam Hòa, Cam Ranh
46. Trần Thanh Hòa, 26, Thôn Lập Định, Cam Hòa, Cam Ranh
47. Nguyễn Hùng Dũng, 31, Thôn Thủy Ba, Cam An Bắc, Cam Ranh
48. Nguyễn Văn Thu, 38, Hòa Do 4, Cam Phúc Bắc, Cam Ranh
49. Phan Ngọc Nền, 35, Thủy Triều, Cam Hải Đông, Cam Ranh
50. Nguyễn Thị Phụng, 35, Thôn Nghĩa Phụ, Cam Nghĩa, Cam Ranh
51. Cao Sẻ, 20, Thôn Ba Li, Sơn Tân, Cam Ranh

ĐÀ NẴNG

1. Bùi Viết Quý, , Tổ 29 Thuận Phước, Đà Nẵng, Bị liệt
2. Ngô Thị Phương, 16, Tổ 36 An Hải Bắc, Đà Nẵng, Bị não
3. Trương Quốc, 16, Tổ 1 Vĩnh Trung, Đà Nẵng, Bị não
4. Trần Đỗ Thọ Nguyên, 15, 11/3 Vĩnh Trung, Đà Nẵng, Bị não
5. Lê Văn Mẫn, 18, Tổ 1 Thuận Phước, Đà Nẵng, Bị não
6. Trương Tấn Dũng, 16, Tổ 24 Khuê Trung, Đà Nẵng, Bị liệt
7. Nguyễn Thị Hạ Uyên, 11, Tổ 29 Xuân Hạ, Đà Nẵng, Bị não

QUẢNG NAM

1. Nguyễn Thị Bảo An, 13, Thôn Thanh Chim, Điện Phương, Bị não
2. Võ Thanh Việt, 10, Thôn 2, Duy Tân, Bị não
3. Võ Thị Tâm Uyên, 6, Thôn Phước Đa, Duy Thu, Bị não
4. Trần Văn Thôi, 11, Cù Bàn, Duy Châu, Bị não
5. Phan Công Thuận, 16, Thôn 2, Duy Trung, DCSBL 2 chân
6. Nguyễn Thị Lê, 15, Thôn 2, Duy Trung, Bị não
7. Phạm T. Mỹ Nhung, 17, Thôn 1, Điện Dương, Bị chứng sốt bại liệt
8. Trương Đình Trung, 12, Khối 2, Thị trấn Vĩnh Điện, Bị não
9. Ngô Quang Hải, 16, Đội 4 - Điện Thắng, Bị não
10. Nguyễn Thị Trâm, 12, Thôn Bảo An Tây, Điện Quang, Bị não

11. Nguyễn Văn Sen, 15, Thôn Chu Khê, Bình Xa, Bại não
12. Hồ T Mỹ Hoa, 14, Thôn Bàn An, Điện An, Liệt nặng 2 chân DCBL
13. Nguyễn Hữu Trí, 12, Thôn 3 Điện Thắng, Teo cơ tiến triển
14. Phan Văn Thiên, 15, Tổ 27 Thanh Lộc Đán, Bại não
15. Lê Lai, 16, Thôn 8 - Đại Hồng, Bại não
16. Nguyễn Thị Tuyết An, 7, Thôn 3 - Tam Hiệp, Liệt 2 chân
17. Phan Văn Mão, 9, Thôn 6 - Tiên Cảnh, Bại não
18. Nguyễn Đắc Tình, 16, Thôn 3 - Tiên Mỹ, Bại não
19. Đỗ Vũ Duy Hào, 11, Thôn 3 - Tiên Mỹ, Di chứng não viêm
20. Trần Thị Toàn, 13, Thôn 5 - Tiên Lộc, Bại não
21. Nguyễn Thị Á Tuyết, , Thôn 1 - Tam Kỳ, Liệt tử
22. Võ Văn Loan, 18, Thôn 2 - Tiên Phong, Bại não
23. Đoàn Văn Phước, 5, Thôn 2 - Tiên Sơn, Bại não
24. Vũ Thị Kim Oanh, 23, Thôn 1 - Tiên Thọ, Bại não + khoèo 2 chân
25. Đinh Văn Quang, 13, Thôn 2 - Tam Quang, Bại não
26. Trần Công Sương, 16, Thôn Tân An - Xã Bình Minh, Bại não
27. Nguyễn Thị Anh, 18, Thôn 7 - Tam Hiệp, Dị tật bẩm sinh
28. Nguyễn Văn Lực, 11, Thôn 5 - Bình Tú, Bại não
29. Phạm Văn Được, 14, Thôn 7 - Tam Hiệp, Bại não
30. Nguyễn Thị Hà, 12, Thanh Phước - Tam Nghĩa, Bại não
31. Nguyễn Văn Phương, 12, Định Phước - Tam Nghĩa, Bại não
32. Huỳnh Thị Mẫn, 13, Thôn 4 - Tam Quang, Bại não
33. Huỳnh Thị Khoa, 16, Thôn 2 - Tam Quan, Bại não
34. Nguyễn Ngọc Hải, 15, Đội 1 - Phước An - Bình Hải, Bại não
35. Phan Đức Lưu, 11, Thôn 3 Bình Dương, Bại não
36. Lê Văn Quốc, 10, Thị trấn Hà Lam, Bại não
37. Nguyễn Cầu, , Thôn 2 - Tam Kỳ, Dị chứng SBL
38. Phạm Văn Ngọc, 13, Thôn 2 - Tam Anh, Bại não

CHƯƠNG TRÌNH XÂY DỰNG PHÒNG LỚP

Trường mẫu giáo gồm 3 phòng học.

Địa điểm: Xã Mỹ Hiệp, Tam Nông, Đồng Tháp

Bảo trợ: TS & Bà Phùng Liên Đoàn (Vietnamese American Scholarship Fund, Tennessee) tặng \$10,000.

KINDERGARTEN BUILDING PROJECT

Kindergarten with three classrooms.

Location: Mỹ Hiệp, Tam Nông, Đồng Tháp province

Sponsor: Dr.&Mrs. Doan Phung (Vietnamese American Scholarship Fund, Tennessee). Funding: \$10,000.



Hình ảnh một số người khuyết tật thuộc tỉnh Bình Định đang xin được giúp xe lăn/xe lắc.

Ảnh trên: Phạm Hữu Thân, 16 tuổi. Trên trái: Phạm Thị Bích Thường, 14 tuổi. Dưới: Hà Thị Dung, 11 tuổi.



**XIN HỖ GIÚP TẶNG
MỘT NGƯỜI KHUYẾT
TẬT CHIẾC XE LĂN
LÀM PHƯƠNG TIỆN
DI CHUYỂN.**

\$120 1 XE LĂN

\$160 1 XE LẮC

**PLEASE HELP
GIVE A
WHEELCHAIR TO A
DISABLED PERSON**

**\$120 FOR A
WHEELCHAIR**

**\$160 FOR A
TRICYCLONE**



THANK YOU FOR YOUR SUPPORT AND CONTRIBUTION

HỘP QUYỀN TIỀN

Tính từ đầu năm đến nay, hội SAP-VN đã thu được số tiền \$7,000 /c hộp quyền tiền đặt tại các chợ, nhà hàng,... ở California và các tiểu bang khác. Hội SAP-VN chân thành cảm ơn quý chủ nhân các cơ sở thương mại đã cho phép hội được đặt hộp quyền tiền. Hội cũng xin đặc biệt cảm ơn các anh chị sau đây đã tình nguyện giúp thu đổi các hộp quyền tiền.

Ở California: các chị Nguyễn Thị Xuân Thu (San Jose), Nguyễn Thị Thanh Tâm (San Diego), Mai Thị Nga, Ngô Thị Bích Hào (LA County), Nguyễn Thị Hồng Tuyền, Từ Loan, Tịnh Tâm, Thảo, Trâm Anh, Loan (Orange county), a/c Diễm (Sacramento), a/c Hưng (Bakersfield). Ở Texas: anh Võ Hồng Châu, Lê Văn Phát.

Số tiền thu được từ các hộp quyền tiền đã giúp bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình cho hằng trăm trẻ em khuyết tật trong mấy năm qua.

KIM LONG & DIỆU ĐẾ

Chân thành cảm ơn các ân nhân sau đây đã bảo trợ \$10/tháng giúp hai phòng khám Kim Long và Diệu Đế (Huế) trong năm 1999.

Diệu Đế: Mrs Nguyễn Thị Diệu, Mr Nguyễn Mậu Huê, Mrs Phạm Huấn, Mrs Nguyễn Khoa Diệu Anh, Mrs Nguyễn Thị Anh Đào, Mrs Nguyễn Thị Chi Lan, Mrs Lê Thị Hợi, Mr&Mrs Nguyễn Việt, Mrs Nguyễn Đình Liễn, Mrs Lisa Cúc Nguyễn, Mrs Trương Thị Túy Trúc, Mrs Minh Thông & Tuấn Nguyễn, Văn Lang Enterprises, Dr&Mrs Đỗ Cao Sơn.

Kim Long: Mrs Thúy Ái Tasedan, Dr Tâm Thị Đặng Wei, Dr&Mrs Nguyễn Văn Mừng, Mrs Mary Kiều Dung Võ Scuggins, Mrs Mary Diễm Võ, Mrs Thân Thị Nhân Lý, Mr Michael Hà Thúc, Mrs Cúc Hoa ễn, Mr Nguyễn Mậu Huê, Mrs Nguyễn Đức Thái, Mr Nguyễn Lê Tuấn, Mrs Trương Thị Túy Trúc, Mrs Nguyễn Hồng Diễm, Mrs Âu Kim Ngọc, Mr Nguyễn Hữu Hạnh, Mrs Trần Đình Đệ, Văn Lang Enterprises, Dr&Mrs Nguyễn Lương Chỉ, Dr&Mrs Đỗ Cao Sơn, Bà Cô Thương.

Quý vị muốn bảo trợ phòng khám miễn phí Kim Long và Diệu Đế trong năm 2000 xin liên lạc chị Trâm Anh (562) 860-8964.

MỘT CHÚT GÌ ĐỂ NHỚ...

TẠI SAO TÔI CÓ MẶT Ở SAP-VN?

Tôi đã tự hiểu rằng phạm làm một việc gì thuộc về công đức công quả (xin tạm dùng danh từ của nhà Phật để diễn tả một việc làm từ thiện) phải là hoan hỷ tự trong tâm. Ta tự nguyện, ta tự biết, tự cảm nhận mà không nói ra mới là điều nên làm. Chứ nếu làm mà lại kể lể ra thì xem như "no credit", vì đã bị loại vào hạng làm vì ham danh, ham lợi ... Thế mà hôm nay, mặc dù hiểu được như vậy, tôi lại viết ra đây như thế này thì xem như tôi đã bị bad credit rồi. Tuy nhiên vì mới tham gia tình nguyện tại SAP-VN và được các anh chị em thiện nguyện viên trong hội đề nghị tôi viết về cảm tưởng tại sao tôi có mặt ở SAP-VN nên dù không quen viết tôi vẫn cố gắng để vừa lòng các người bạn tôi mới quen và làm việc chung ở hội SAP-VN.

Trở về mấy chục năm trước (nghĩa là tóc tôi nay đã bạc đầu) trong tâm trí tôi có một hình ảnh tự nhiên và đôi khi trở về gợi nhớ một chuyện mà tôi không quên.

Khoảng năm 1976-77, nhà tôi ở khu phố đối diện chợ Bến Thành. Một buổi chiều ngồi từ bao lơn nhà thơ thần ngắm nhìn đường phố khi mà mọi sinh hoạt buôn bán của các tiệm, các sạp hàng dọc



Ảnh trên: Anh Vũ Ngọc Lâm trao tiền tặng những người già, nạn nhân bão lụt ở Hội An. Dưới: BS Mai Khanh đang khám bệnh ở Suối Dốt.
Above: Lam Vu is handing out the cash assistance to the elderly flood victims in Hoi An. Below: Dr Mai Khanh examines a patient. (3/99)

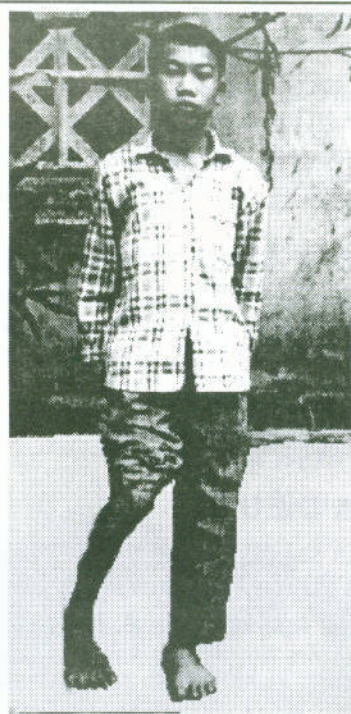


theo dãy phố đã đẹp vắng tanh, mắt tôi bỗng chú ý đến hình ảnh một bà mẹ đang rửa ráy cho đứa con nhỏ khoảng 2 tuổi trong một cái chậu thau nước bên lề đường. Nhìn dáng vẻ, tôi đoán ngay là bà ấy nghèo. Lòng tôi chợt xúc động bèn vô phòng lục tìm một số quần áo cũ đem xuống tặng bà mẹ nọ. Người đàn bà rất vui mừng khi nhận món quà nhỏ mọn này và tỏ ra rất cảm kích. Lòng tôi cũng cảm thấy vui lây. Khi ấy, tôi nghĩ rằng giúp đỡ những người kém may mắn hơn mình chỉ là một phản ứng tự nhiên của tình cảm. Tôi không thắc mắc, không nghĩ gì khác hơn. Thấy ai cần điều gì mà mình có thể giúp được thì làm, giản dị có vậy thôi.

Thời gian trôi qua, được sống và tìm hiểu về đạo Phật, tôi đã hiểu rằng đời sống của chúng ta thật ngắn ngủi, phù du và vô thường. Vật chất tiền tài có đó rồi lại không. Nếu thân xác chúng ta cần được nuôi dưỡng bằng thức ăn vật chất thì phần tâm linh của ta cũng cần được bồi bổ bồi lẩn. Tâm linh cần được nuôi dưỡng bằng tín ngưỡng, bằng những phần thưởng công đức do những việc từ thiện mà ta làm trong cuộc đời.

Hiểu được như vậy, tôi cố gắng với tâm huyết và khả năng để tìm kiếm những việc làm nào giúp ích được cho những người kém may mắn hơn mình. Tôi đã từng đi khắp nơi và làm đủ mọi việc từ thiện. Qua sự tuyển chọn, hôm nay, tôi đã và đang có mặt ở hội SAP-VN. Được làm việc chung với các anh chị em thiện nguyện của hội, trước những tình cảm, lòng sốt sắng và nhiệt tâm làm việc bất vụ lợi của các anh chị em, tôi rất cảm kích. Tôi cảm ơn Thượng Đế đã cho tôi có dịp góp một bàn tay giúp đỡ, chia sẻ với những người kém may mắn để đời sống của tôi được tốt đẹp và có ý nghĩa hơn.

Hoàng



Ảnh chụp trước và sau khi được phẫu thuật chỉnh hình. Trái: Nguyễn Văn Đoàn, 7 tuổi, chân trái bị co rút gối (Thái Bình). Ảnh kế: Sau khi phẫu thuật, chân đã thẳng. Phải: Đỗ Tất Thắng, 14 tuổi, chân đi nhón gót (Thái Bình). Ảnh kế: Đứng thẳng được sau khi phẫu thuật.
From Left (1): Nguyen Van Doan, age 7, left leg was unable to stretch before corrective surgery. (2) After surgery. (3): Do Tat Thang, age 14, right heel couldn't reach the ground before surgery. (4) After surgery.. — These children are from Thai Binh province.

CÁC CHƯƠNG TRÌNH TRỢ GIÚP

Phẫu Thuật Chỉnh Hình	\$200/ca
Phẫu Thuật Hở Hàm Ếch	\$70/ca
Xây Dựng Phòng Lớp	\$3,000/lớp
Xe Lăn - Xe Lắc	\$120/chiếc
Học Bổng Học Môn	\$20/cháu/năm
Ấm Thực Miễn Phí	\$120/cháu/năm
Phòng Khám Miễn Phí	\$1,200/phòng/năm

SAP-VN PROJECTS

Orthopedic Surgery	\$200/case
Cleft-palate Surgery	\$70/case
Classroom Construction	\$3,000/room
Wheelchair Donation	\$120/ea
Financial Aid to Needy students	\$20/year
Free Meal for Handicapped Students	\$120/year
Free Health Care Clinics	\$1,200/year

Social Assistance Program for Vietnam
 A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION

P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642

ENGLISH SECTION INCLUDED

NONPROFIT
 U.S. POSTAGE
PAID
 Santa Ana, CA
 Permit #1275

Together, We Can Make A Difference!



GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 25

April - June 99

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

12606 Hoover Street

Garden Grove, CA 92841

Ph & Fax (714) 901-1997

Email: info@sap-vn.org

Web: <http://www.sap-vn.org>

Federal EIN 33-0539755

CA Corp. #1838385

□■□

BOARD OF DIRECTORS

DUONG P. HUYNH, Ph.D.

DAVID LIU, Esq.

CHAU P. NGUYEN, O.D.

THANH N. NGUYEN

CASSIE PHAM

LAM N. VU

□■□

EXECUTIVE COMMITTEE

THANH N. NGUYEN, President

HUNG D. VU, Secretary

CUONG N. VU, Treasurer

■ Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN) is a tax-exempt, publicly supported organization under section 501(c)3 of the Internal Revenue Services, and California franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation.

■ Founded in 1992 as a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization, SAP-VN is run by a group of volunteers. Nobody receives salary or compensation.

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN's programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Dear Donors and Friends,

Since the beginning of this year, SAP-VN has donated 45 wheelchairs to disabled people in Đồng Tháp and Quảng Nam provinces. SAP-VN has also sponsored the corrective surgery for 281 orthopedic children in Sóc Trăng, Trà Vinh, Vĩnh Long, Đồng Tháp, Khánh Hòa, Lâm Đồng, Đà Nẵng, Thái Bình, and Nam Định provinces. In March, a group of volunteer doctors, dentist, pharmacist and other medical technicians provided healthcare and dental services to minority ethnics in Suối Lâu and Suối Dốt villages, Diên Khánh district, Khánh Hòa province. In 3 working days, SAP-VN medical team examined and gave free medicine to 668 people.

During this trip, Dr. Duong Phuoc Huynh, SAP-VN Board Director, presented cash donations to 124 typhoon victims in Cam An, Cam Hai & Cam Thanh villages in Quang Nam province. The recipients are elders whose houses were damaged during the series of typhoons earlier this year. Each family received a cash donation of 450000 VN Dong. Duong and the medical team also visited recently operated children at Orthopedic and Rehabilitation centers in Qui Nhon and Da Nang.

This year, the amount of requests for wheelchairs and orthopedic surgery sponsorships has risen significantly. SAP-VN is planning to sponsor 700 orthopedic surgery cases and donate 200 wheelchairs. However, in order to meet this goal, we need a lot of financial contributions from donors and friends. In fact, SAP-VN's accomplishments would not be achievable without your support and trust. **Your sponsorship of a wheelchair or an orthopedic surgery case will definitely make a big difference in a disabled child's life.** You can also help by reaching out to members of your family and your friends and asking them for support.

The success of SAP-VN's orthopedic surgery program and wheelchair program depends on your generosity. **The number of children who will receive orthopedic surgery or wheelchairs depends on the amount of sponsorships we gather.** Please share a small part of your happiness and fortune with these disabled children who need orthopedic surgery to stand up straight and walk firm steps, and who need wheelchairs to move freely and independently.

SAP-VN would like to thank our donors and friends for their trust and contributions. **Your contributions are always acknowledged with the greatest honor and the deepest appreciation.** SAP-VN also thanks our volunteers who have been selflessly putting in a tremendous amount of time and energy to keep SAP-VN growing. You have been and are playing an important role in SAP-VN's activities. Our effort continues to bring happiness to the less fortunate in Vietnam.

Best wishes to all of you! Together, we have made a big difference in many lives.

**THANKS CHEVRON IN CARE OF CASSANDRA PHAM
AND ROSALIE PHAM FOR A \$750 GRANT TO SAP-VN!**

**THIS GENEROUS DONATION HELPED SAP-VN PURCHASE A
COLOR COPIER WHICH GREATLY ASSISTS OUR RECORD
KEEPING AND DUPLICATING PICTURE FILES OF
ORTHOPEDIC & DISABLED CHILDREN WHOM SAP-VN
PROVIDES FREE CORRECTIVE SURGERY & WHEELCHAIRS.**

MARCH 99 MOBILE HEALTH CARE ASSIGNMENT REPORT

DATE, LOCATION AND TASKS

Mon, 3/22: Departure for Nha Trang, Khanh Hoa
 Tue, 3/23: Mobile health care and distribution of medicine, packaged noodles/personal supplies: Suoi Dot village (143 cases)
 Wed, 3/24: Mobile health care and distribution of medicine, packaged noodles/personal supplies: Suoi Lau village (525 cases)
 Fri, 3/26: Khanh Hoa Center for the Handicapped Children
 Fri, 3/26: Qui Nhon Orthopedic Center
 Sat, 3/27: Distributed monetary gift to the 124 elderly at Cẩm An, Cẩm Hải, Cẩm Thanh villages of Hội An.
 Sun, 3/28: Visited handicapped children sponsored by SAP-VN at Đà Nẵng Orthopedic Center
 Mon, 3/29: Distributed wheelchairs to 20 children in Tam Kỳ, Quang Nam
 Mon-Wed, 4/5 - 4/7: Taught a course entitled, "Current topics in Biology" at the College of Natural Sciences, Vietnam National University, Sai Gon.
 Thu, 4/8: Distributed 14 wheelchairs and 11 triclyclones to 25 children at three districts in Đồng Tháp province

Donation: 200lbs medicine and medical supplies

Recipients: -People in Suối Dót village, Suối Lâu village, Diên Khánh district, Khánh Hòa province
 -Cẩm Thanh clinic, Hội An, Quảng Nam province
 -Kim Long clinic, Huế, Thừa Thiên province
 -Điều Đế clinic, Huế, Thừa Thiên province

DONORS

Abbott Laboratories, c/o Joan Barrett
 Alcon Laboratories, Inc., c/o Winona Mueller
 Allegiance Healthcare Corp., c/o Kenneth Vu
 Allergan, Inc., c/o Cindy Weiss
 Eli Lilly and Co., c/o Thuy-Tien Nguyen
 Janssen Pharmaceutica Inc., c/o Bevilyn Peterson
 MEDIC of Illinois, c/o Jeanne Lang
 Mullikin Medical Center, c/o Sherry Leach
 NVL International, LLC., c/o Hien Phan
 Private dentist and physician sponsors

PARTICIPANTS

Healthcare providers (US): Minh Hoàng, MD, Phương Lê, MD, Chí Nguyễn, MD, Donald Trần, DDS, Mai-Khanh Trần, MD, Mai Vo, PharmD.

Staff (US): Kirk Evans, Vicky Châu Hà, Châu Hoàng, Đường Huỳnh, Châu Nguyễn, Thịnh Nguyễn, Caroline Valverde, Lâm Vũ.

SUPPORT (Việt Nam): Dr. Trương Tấn Minh, Dr. Nguyễn Hội, Dr. Nguyễn Thiện, Dr. Nguyễn Thuận, Dr. Lê Thanh-Mai, Huỳnh Phước Thực, Huỳnh Thị Bình, Đỗ Khắc Hoàng

KHÁNH HÒA ASSIGNMENT'S EXPENSES

Van rental 3/22 - 3/29	6,380,000 VND
Dental supplies	3,169,500 VND
Medicine	264,000 VND
Lunches & Refreshments	1,060,000 VND
Packaged noodles	1,860,000 VND
Total:	12,733,500 VND = 916 USD (13,900VND/1USD)

Khánh Hòa Mobile Care Assignment's entire local expense was funded by Mrs. Vương Ngọc Diệp in honor of Ms. Tôn Nữ Mỹ Linh.

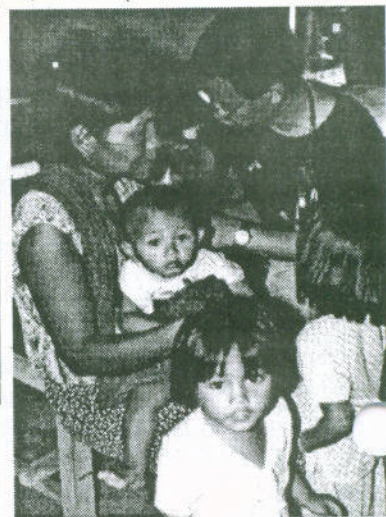
Team members covered their own airfare and trip expense.

FUND FROM SAP-VN

Cash assistance to 124 flood victims	5,800,000 VND
20 wheelchairs for Quảng Nam	24,800,000 VND
11 triclyclones for Đồng Tháp	18,700,000 VND
14 wheelchairs for Đồng Tháp	15,300,000 VND
Total:	114,600,000 VND = US\$ 8,245.00 (13,900 VND/1 USD)



Providing medical checkup, giving free medicine, or taking care of a tooth: The volunteer doctors are working very hard under minimal conditions.





Millions of thanks to the donors and participants of the March 99 Mobile Health Care Team. Your dedication, contributions, and hard work are deeply appreciated.

On the way to Suoi Dot village, Dien Khanh district, Khanh Hoa province. From left in the back of the tractor are Vicky, Caroline, Thuc Em, Duong, Chau.



FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM MAR. 20 TO JUN 20, 1999

Cao Xuan Thieu, Monterey Park, CA	200	T & P Interprises, Santa Ana, CA	2000
Tran Chanh Johan, N. Hollywood, CA	70	Nguyen Kim Mieng, Alameda, CA	140
Ton Nu My Linh, Alameda, CA	120	Dao K. Lang, Tustin, CA	200
Nguyen Ngoc Thao, San Diego, CA	25	Nguyen Minh Trang, Garland, TX	20
Pham Trong Vu, Irvine, CA	200	Nguyen Thi Ly, Granada Hills, CA	240
Nguyen Thi Loan, Garden Grove, CA	60	Huynh Ngoc Ai, Santa Ana, CA	130
Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	100	Nguyen Thuy, Garden Grove, CA	40
Tran Thuy Duong Michelle, Austin, TX	50	Vu Giao Duc, Anaheim, CA	10
Phan Van Tuong, Westminster, CA	30	Le Phuoc Oliver, Lawndale, CA	70
United Way of Orange County, CA	124.96	Nguyen Q. Khanh, Redmond, WA	20
Nguyen Thi Hong Diem, Granada Hills, CA	100	Vo Luan, Springfield, VA	50
Tran Daniele, San Gabriel, CA	10	Tommy Nguyen, Garden Grove, CA	10
Apex Escrow, Inc., Westminster, CA	500	Jennifer Nguyen, Garden Grove, CA	10
Ha Thuc Ky, Santa Ana, CA	30	Tuan Nguyen, Garden Grove, CA	50
Dr&Mrs Vu Hau & Thu Van, Coronada, CA	100	Nguyen Cu, Oklahoma City, OK	25
Lam Chau, Grand Rapids, MI	30	United Way of Bay Area, CA	108.48
Huynh Phuoc Duong, Long Beach, CA	10	Adaptec Foundation, Milpitas, CA	500
Le Tuyet DanLam, Houston, TX	200	Nguyen Huu Hanh, Santa Barbara, CA	120
Mai Viet Xuan, Santa Ana, CA	50	Le Phu, Cerritos, CA	100
Nguyen Hai & Yen, San Jose, CA	50	Tran Dinh De, Falls Church, VA	70
Nguyen Chanh & Thoa, Sugarland, TX	50	Nguyen Thi Diep, Rockville, MD	20
Nguyen Sang, Fountain Valley, CA	50	Ngoc Phu, Westminster, CA	270
Nguyen Hoai An, Garden Grove, CA	80	Dinh Long Thanh, Garden Grove, CA	50
Pham Tuong Vy, Santa Ana, CA	70	Tram Anh, Cerritos, CA	600
Phan Daniel & Julie, Anaheim, CA	20	Greg & Cynthia Pope, Truckee, CA	75
Ha Thuc Michael, Santa Ana, CA	30	Huyen Diem Trang, Garden Grove, CA	210
Lam Ngoc Chieu, Westminster, CA	30	In Memory of Tuan's Father	100
Le Dinh Chanh, San Jose, CA	50	Tran Tu Van, Santa Ana, CA	50
Nguyen N. Tuan, Rowlette, TX	30	Vu Diem Thu, Santa Ana, CA	100
Tran Van Lieng, Houston, TX	20	Le Huu Dong, Bakersfield, CA	50
Vu Huy, San Mateo, CA	90	Microsoft Matching Gift Program for Le Hai Tri	650
Richard H. Sindt, Boulder, CO	91	Nguyen Jenny, Garden Grove, CA	20
Vu C. Brandon, Tustin, CA	400	Southcoast Spine Care & Sport Med., Westminster, CA	300
Ly Lieu, San Jose, CA	20	Nguyen Oanh, Torrance, CA	200
Dang Phuong, Riverside, CA	100	Tran Van Quang, Rosemead, CA	390
Timothy & Nhu Anh McNamara, Austin, TX	100	Tran Mai Chi, Torrance, CA	100
Nguyen Hoa An, Westminster, CA	50	Tracy Sun, Plantation, FL	25
Nguyen Van Hay, Long Beach, CA	30	Le Van Bang, Vancouver, WA	30
Nguyen Thi Dieu, Huntington Beach, CA	180	James Simcik, Pacific Palisades, CA	50
Nghiem Chiem, San Francisco, CA	600	Phan My Suong, Santa Ana, CA	50
Pham Huan, Santa Margarita, CA	120	Le T. Chung, APO AE 09102	200
Pham Quang Chi, San Jose, CA	50	Michael Dutton through United Way of King County, WA	1056
Van Lang Enterprises, Lombard, IL	1000	Nguyen Huong Pauline, Reseda, CA	20
Tran Thi Thanh Tinh, Tustin, CA	250	Do Thuy Lieu, Garden Grove, CA	30
Nguyen Thi Lien Anh, Rosemead, CA	100	Chau Hong Quyen, Garden Grove, CA	20
Nguyen Thi Nhung, San Jose, CA	25	Lee Mai Mary, Houston, TX	50
Nguyen H. Dieu, Titusville, FL	20	Dang Kieu Anh, Westminster, CA	200
Thao Duong & Sam Nguyen, Denver, CO	200	Pham Minh Tri, Lake Forest, CA	50
Pham H. Kim, Lake Forest, CA	100	Chevron Products Company, San Ramon, CA	750
Nguyen Minh Tam, Garden Grove, CA	5	Nguyen Linh, Redondo Beach, CA	20
Kieu P. Thao, Westminster, CA	50	Pham David, League City, TX	50
Pham Tien Lac, Aliso Viejo, CA	100	Ngo Albert, Irvine, CA	240
Pham Quynh Victoria, Silver Spring, MD	20	Doan Dayna, Westminster, CA	50
Nguyen Tuan, Lawndale, CA	60	Pham Tom, Santa Margarita, CA	50
Nguyen Tien Quyen, Seabrook, TX	200	Uong D. Ngoc, Santa Ana, CA	50
Nguyen Van Lac, High Point, NC	60	Nguyen Ton Nu Helen, Orange, CA	50
Nguyen H. Hung, San Diego, CA	20	Le Kiet, San Jose, CA	30
Vu Tuan & Thanh Ha, Silver Spring, MD	100		
Jerry Wassmann, Colombia, MO	20		
Alexandre An, Cerritos, CA	400		
Duong Nga Nina, Garden Grove, CA	50		
		Total Contribution this period:	17,270.44

THANK YOU FOR YOUR KIND AND GENEROUS DONATIONS

NEWSLETTER SUBSCRIPTION & CONTRIBUTION FORM

Name: _____ Phone: _____

Address: _____

(Please make check payable to SAP-VN)

☐ I would like to receive SAP-VN's newsletter.☐ I would like to contribute \$_____ for _____ project. GC25

YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !